



RÉISERBANN
d'Réiser Gemeng

de **GEMENGEROT**

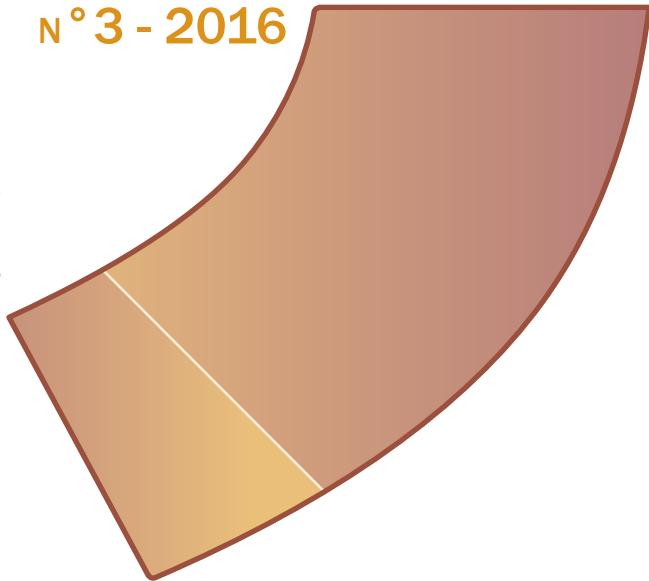
Mäerz
Abrëll

video.roeser.lu

N° 3 - 2016

Ëffentlech Sëtzungen
vun der
Réiser Gemeng

21. Mäerz



GEMENGEROT

3 Séance publique / Öffentliche Sitzung - 21.03.2016

„D'PARTEIEN HUNN D'WUERT”

- 18 LSAP Fraktioun
- 19 déi gréng Fraktioun
- 20 DP Fraktioun



T. Jungen
bourgmestre



M. Pesch-Dondelinger
échevin



R. Quintus-Schanen
échevin



E. Fisch
conseiller



E. Reding
conseiller



J.P. Reiter
conseiller



E. Strecker
conseiller



N. Brix
conseiller



P. Schumacher*
conseiller
indépendant



E. Berger
conseiller



S. Flammang
conseiller



*Le conseiller communal Pierre Schumacher fait usage de son droit de refuser la parution de sa photo dans toutes les publications communales.

Séance publique / Öffentliche Sitzung

21.03.2016


video.roeser.lu

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.
Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit.

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15:00 heures et se termine à 16:59 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15:00 Uhr und endet um 16:59 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.

Présences / Anwesende : Nadine Brix, Erny Fisch, Sandra Flammang, Tom Jungen, Marianne Pesch-Dondelinger, Renée Quintus-Schanen, Edy Reding, Jean-Paul Reiter, Pierre Schumacher, Erny Strecker.

Absences / Abwesende : Eugène Berger (*excusé / entschuldigt*).

1.1

Communications du collège échevinal

- Le collège échevinal propose de rajouter un règlement provisoire de la circulation supplémentaire au point 10 de l'ordre du jour. Il s'agit de confirmer un règlement édicté par le collège échevinal pour un chantier de la POST à Crauthem, dans la rue de Bettembourg.
- Le collège échevinal a procédé à deux modifications budgétaires par transferts de crédits :

Au budget 2016 une somme de 34.000 € a été transférée de l'article budgétaire prévu pour la mise en conformité de la Maison Relais de Roeser sur un nouvel article à utiliser pour financer différents travaux à faire dans la Maison Relais de Berchem pour rendre ce bâtiment conforme aux prescriptions de l'Inspection du Travail et des Mines.

Le second transfert de crédit concerne les travaux forestiers. Au budget rectifié 2015 une somme de 3.050 € est transféré de l'article « Fournitures pour l'entretien du domaine forestier » vers l'article « Services d'entretien du domaine forestier – frais de débardage ».

1.1

Mitteilungen des Schöffengerats

- Der Schöffengerat schlägt vor, eine weitere provisorische Verkehrsverordnung unter Punkt 10 der Tagesordnung hinzuzufügen. Es handelt sich um die Bestätigung einer provisorischen Verkehrsverordnung des Schöffengerats für eine Baustelle der POST in der rue de Bettembourg in Crauthem.
- Der Schöffengerat hat 2 Haushaltsabänderungen durch Kreditübertragungen vorgenommen:

Im Haushalt 2016 wurde ein Betrag von 34.000 € vom Haushaltsartikel, welcher für die Konformitätsanpassung der Maison Relais Roeser vorgesehen war, auf einen neuen Artikel, welcher zur Finanzierung von Arbeiten in der Maison Relais Berchem geschaffen wird, übertragen. Diese Arbeiten sind notwendig im Rahmen der Konformitätsanpassung der Maison Relais in Berchem.

Ein zweiter Kredittransfer betrifft die Forstarbeiten. Im berichtigen Haushalt 2015 wird eine Summe von 3.050 € vom Artikel „Fournitures pour l'entretien du domaine forestier“ auf den Artikel „Service d'entretien du domaine forestier – frais de débardage“ übertragen.

- Le collège échevinal a eu une entrevue avec les responsables de la POST. Lors de cette entrevue, il a été confirmé que le bureau de poste de Roeser sera définitivement fermé début avril 2016.
- Une entrevue des collègues échevinaux de Roeser, Weiler-la-Tour et Frisange avec la direction générale de la Police a également eu lieu. Lors de cette entrevue, la réforme projetée a été expliquée en détail. En outre, les responsables ont une nouvelle fois annoncé qu'aucun commissariat de police ne serait fermé à défaut de l'accord du collège échevinal de la commune concernée. Les responsables communaux ont une nouvelle fois expliqué leur scepticisme par rapport à une fermeture éventuelle du commissariat de Roeser. Avant de se prononcer de façon définitive, les collègues échevinaux des communes concernés vont se concerter pour avoir une position commune. Après, le conseil communal décidera de la suite des actions dans ce dossier.
- La section locale du parti « déi Gréng » a informé l'administration communale par un courrier du 15 mars 2016 que l'assemblée générale du parti a décidé à l'unanimité d'exclure le conseiller communal Pierre Schumacher du parti et de la fraction « déi Gréng ». Monsieur Schumacher siégera dorénavant en tant que conseiller indépendant au conseil communal.
- Der Schöfferrat hatte eine Unterredung mit den Verantwortlichen der POST. Anlässlich dieser Unterredung wurde bestätigt, dass das Postbüro in Roeser Anfang April 2016 endgültig geschlossen wird.
- Die Schöffenträte der Gemeinden Roeser, Weiler-zum-Turm und Frisingen hatten eine Unterredung mit der Generaldirektion der Polizei. Anlässlich dieser Unterredung wurde die geplante Reform detailliert erklärt. Ferner haben die Verantwortlichen wiederum unterstrichen, dass kein Polizeikommissariat geschlossen wird, wenn der Schöfferrat der betroffenen Gemeinde nicht mit der Schließung einverstanden ist. Die Gemeindeverantwortlichen haben ein weiteres Mal erklärt, dass sie sich schwer vorstellen könnten, ihr Einverständnis zu einer Schließung des Kommissariats Roeser zu erteilen. Die Schöffenträte der betroffenen Gemeinden werden jetzt versuchen, eine gemeinsame Position zu erreichen. Danach wird der Gemeinderat dann über die weiteren Schritte entscheiden.
- Die Lokalsektion der Partei „déi Gréng“ hat die Gemeindeverwaltung durch einen Brief vom 15. März 2016 informiert, dass die Generalversammlung der Partei einstimmig beschlossen hat, den Gemeinderat Pierre Schumacher aus der Partei und der Fraktion auszuschließen. Herr Schumacher ist somit fortan als Unabhängiger im Gemeinderat vertreten.

1.2

Présentation du résultat du sondage relatif aux heures d'ouvertures des structures d'accueil

Présentation par l'échevine Renée Quintus-Schanen du résultat du sondage effectué en automne 2014 et évalué à la mi-2015.

(voir rubrique - « Är Gemeng » - pages 10-13)

1.2

Vorstellung der Resultate der Umfrage betreffend die Öffnungszeiten der Betreuungsstrukturen

Vorstellung durch die Schöffin Renée Quintus-Schanen der Resultate der Umfrage, welche im Herbst 2014 durchgeführt und Mitte 2015 analysiert wurde.

(siehe Rubrik „Är Gemeng“ auf den Seiten 10-13)

1.3

Questions écrites des conseillers

Néant.

1.3

Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

2.1

Conventions ASFT pour l'année 2016 concernant les services d'éducation et d'accueil pour enfants

Conventions pour l'année 2016 avec le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse déterminant la gestion des services d'éducation et d'accueil pour enfants de la Commune de Roeser, à savoir la Maison Relais de Roeser et la Crèche Méckenhaischen de Berchem.

Chaque convention règle les modalités de gestion financière, le type de participation financière de l'Etat et les modalités de coopération entre l'Etat et le gestionnaire du service d'éducation et d'accueil, à savoir la Commune.

La participation financière de l'Etat s'élève à 75% du déficit résultant entre les frais de fonctionnement acceptés par l'Etat et la Commune et la participation financière des parents ou représentants légaux. La Commune prend à charge les 25% restant du déficit, ce qui donne pour les services visés par la convention :

- Maison Relais : 1.772.025,00 € pour l'Etat et 590.675,00 € pour la Commune ;
- Crèche Méckenhaischen : 731.318,00 € pour l'Etat et 243.773,00 € pour la Commune ;
- Total pour les deux infrastructures gérées par la Commune : 2.503.343,00 € pour l'Etat et 834.448,00 € pour la Commune.

Les conventions sont en vigueur du 1^{er} janvier 2016 au 31 décembre 2016, sous réserve du vote de la loi budgétaire 2016 par la Chambre des Députés. Elle est reconduite tacitement d'année en année.

2.2

Convention 2016 relative à l'Office social commun de Bettembourg

Convention entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration, les communes de Bettembourg, Frisinge et Roeser et l'Office social commun de Bettembourg (OSC) réglant les relations entre les trois parties relatives à l'organisation et au financement des activités de l'OSC pour l'année 2016.

2.1

ASFT Konvention für das Jahr 2016 betreffend die Betreuungsstrukturen für Kinder

Die Konventionen für das Jahr 2016 mit dem Schulministerium regeln die Verwaltung der Betreuungsstrukturen für Schulkinder der Gemeinde Roeser, nämlich der Maison Relais in Roeser und der Kinderkrippe in Berchem.

Die Konvention regelt die Modalitäten der Finanzverwaltung, die finanzielle Beteiligung des Staats und die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen dem Staat und dem Verwalter der Strukturen, also der Gemeinde.

Die finanzielle Beteiligung des Staats beläuft sich auf 75% des Defizits, welcher durch die Betriebskosten, nach Abzug der finanziellen Beteiligung der Eltern beziehungsweise der legalen Vertreter der Kinder, entsteht. Die Gemeinde übernimmt 25% des Defizits. Für die Strukturen, welche von der Konvention betroffen sind, ergibt sich also:

- Maison Relais : 1.772.025,00 € für den Staat und 590.675,00 € für die Gemeinde;
- Crèche Méckenhaischen: 731.318,00 € für den Staat und 243.773,00 € für die Gemeinde;
- Summe der beiden Infrastrukturen: 2.503.343,00 € für den Staat und 834.448,00 € für die Gemeinde.

Die Konventionen laufen vom 1. Januar 2016 bis zum 31. Dezember 2016, unter der Bedingung dass das Haushaltsgesetz 2016 vom Parlament angenommen wird. Die Konventionen werden jährlich stillschweigend verlängert.

2.2

Konvention 2016 betreffend das gemeinsame Sozialamt in Bettembourg

Die Konvention zwischen dem Familienministerium, den Gemeinden Bettembourg, Frisingen und Roeser und dem gemeinsamen Sozialamt Bettembourg regelt die Beziehungen zwischen den Parteien betreffend die Organisation und Finanzierung der Aktivitäten des Sozialamtes für das Jahr 2016.

L'Office social s'engage à fournir aux personnes dans le besoin et à leurs familles les aides et prestations définies par la loi du 18 décembre 2009. Ses missions sont régies par les dispositions de la loi et du règlement grand-ducal afférent. L'Office social peut, par ailleurs, être chargé par les communes ou une d'elles d'exécuter des prestations supplémentaires aux frais exclusifs de la Commune respective.

L'Etat et les communes prennent en charge, à parts égales, le déficit annuel. Le personnel de l'Office social est également financé à 50% par l'Etat et à 50% par les Communes à raison du ratio d'un poste d'assistant social ou d'hygiène sociale sur 6.000 habitants et d'un poste administratif sur 12.000 habitants.

Participation estimée des communes : 348.850,39 € (50% de 697.700,78), dont 99.980,52 € (28,66%) à charge de la Commune de Roeser.

Das gemeinsame Sozialamt verpflichtet sich, Personen in Not und ihren Familien die Beihilfen zukommen zu lassen, welche durch das Gesetz vom 18. Dezember 2009 festgelegt sind. Die Missionen des Sozialamtes sind durch die Bestimmungen des Gesetzes und eines großherzoglichen Reglements definiert. Das gemeinsame Sozialamt kann von einer oder mehreren Gemeinden beauftragt werden, zusätzliche Leistungen zu erbringen, diese sind dann zu Lasten des Auftraggebers.

Der Staat und die Gemeinden übernehmen das jährliche Defizit zu gleichen Teilen. Das Personal des Sozialamtes wird ebenfalls zu gleichen Teilen von Staat und den Gemeinden finanziert. Vorgesehen ist ein Posten als Sozialarbeiter pro 6.000 Einwohner beziehungsweise ein administrativer Posten pro 12.000 Einwohner

Beteiligung der Gemeinden: 348.850,39 € (50 % von 697.770,78), davon 99.980,52 € (28,66 %) zu Lasten der Gemeinde Roeser.

3.1

*Nouvelle convention avec l'association
« Les Amis de l'Histoire du Roeserbann »*

Nouvelle convention avec l'association communale « Les Amis de l'Histoire du Roeserbann » ayant pour objet de définir le mode et l'envergure du soutien financier et matériel alloué par l'administration communale de Roeser pour l'exploitation des Musées de Peppange :

- Le Musée Rural et Artisanal est situé à Peppange (38, rue de Crauthem) ; ce musée étant la propriété de l'Etat, celui-ci a assigné son exploitation à l'association par convention du 1^{er} décembre 2001, remplacée par la convention du 28 octobre 2015.
- Le Musée de Calèches Grande-Duchesse Charlotte est installé dans des locaux situés à Peppange (21, rue de Crauthem).
- Le Musée de la Métallurgie Ancienne est installé à Peppange (27, rue de Crauthem) dans des locaux mis à disposition par l'administration communale.

La convention annule et remplace la convention du 12 octobre 2006.

3.1

*Neue Konvention mit der Vereinigung
„Les Amis de l'Histoire du Roeserbann“*

Neue Konvention mit der Vereinigung „Les Amis de l'Histoire du Roeserbann“, welche den Bezahlmodus und den Betrag der finanziellen und logistischen Unterstützung durch die Gemeindeverwaltung und für die Betreuung der Museen in Peppingen festlegt:

- Das „Musée Rural et Artisanal“ gelegen in Peppingen (38, rue de Crauthem): dieses Museum gehört dem Staat. Der Staat hat der Vereinigung den Betrieb des Museums durch eine Konvention vom 1. Dezember 2001, welche durch eine Konvention vom 28. Oktober 2015 ersetzt wurde, übertragen.
- Das Kutschenmuseum Grande-Duchesse Charlotte gelegen in Peppingen (21, rue de Crauthem).
- Das „Musée de la Métallurgie Ancienne“ gelegen in Peppingen (27, rue de Crauthem) in einem Lokal, welches durch die Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellt wurde.

Diese Konvention ersetzt die Konvention vom 12. Oktober 2006.

3.2

Convention relative à l'organisation d'une course cycliste (Flèche du Sud 2016)

Une convention est conclue avec l'association « Vélo-Union Esch » relative à l'organisation de la 2^e étape de la 67^e édition de la Flèche du Sud, dot le départ aura lieu le 5 mai 2016 à Roeser.

La convention est identique à celles des années précédentes par laquelle l'administration communale prend en charge l'organisation matérielle et financière de l'étape locale de la Flèche du Sud. La participation financière se chiffre à 1.500,00 €. Les frais d'organisation sont également à charge de la commune.

3.2

Konvention mit einer Vereinigung betreffend die Organisation eines Radrennens (Flèche du Sud 2016)

Eine Konvention wird geschlossen mit der Vereinigung „Velo Union Esch“ bezüglich der Organisation der 2. Etappe der 67. Ausgabe der „Flèche du Sud“, welche am 5. Mai 2016 in Roeser stattfindet.

Die Konvention ist identisch zu den Konventionen der vergangenen Jahre. Die Gemeindeverwaltung wird beauftragt, die materielle und finanzielle Organisation der Etappe zu übernehmen. Die Organisationsgebühr beläuft sich auf 1.500 €. Die Organisationskosten sind ebenfalls zu Lasten der Gemeinde.

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Nadine Brix Sandra Flammang Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Pierre Schumacher

4.1

Modification ponctuelle du PAG - Extension au lieu-dit Ruederstrachen à Livange - Vote du projet

En application de l'article 108bis de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain le conseil communal a délibéré le 5 octobre 2015 sur le projet de modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général de la Commune de Roeser (PAG) prévoyant l'extension de la zone d'activités occupée par le « Centre Poids lourds » en vue de l'aménagement d'un centre d'entretien pour bus hybrides et d'un centre de compétence pour la mobilité soutenable.

En application de l'article 14 le projet avec les avis des instances compétentes est soumis au conseil communal pour approbation

4.1

Punktueller Abänderung des allgemeinen Bebauungsplans im Ort Ruederstrachen in Liwingen - Abstimmung über das Projekt

Gemäß Artikel 108bis des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung hat der Gemeinderat am 5. Oktober 2015 über das Projekt einer punktuellen Abänderung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Roeser, beraten. Hierbei geht es um die Erweiterung der Aktivitätszone, in welcher sich das „Centre Poids lourds“ befindet. Es soll ein Servicecenter für Hybridbusse und ein Kompetenzzentrum für nachhaltige Mobilität entstehen.

Gemäß Artikel 14 muss das Projekt, einschließlich der Gutachten der verantwortlichen Instanzen, dem Gemeinderat zur Ge-

du projet dans sa forme originale ou en le modifiant sur base des avis émis.

nehmung in seiner ursprünglichen Form oder in einer gemäß den Gutachten abgeänderten Form vorgelegt werden.

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Sandra Flammang Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	Pierre Schumacher	Nadine Brix

4.2

Modification ponctuelle du PAP - Extension au lieu-dit Ruederstrachen à Livange

Projet d'aménagement particulier relatif à la modification du plan d'aménagement particulier concernant des fonds au lieu-dit « Ruederstrachen » à Livange approuvé en 2008 et se rapportant plus particulièrement aux parcelles 619/2103, 625/2104 et 625/2105 en vue de l'extension du « Centre Poids Lourds Luxembourg-Volvo Trucks ».

Le projet soumis a été amendé sur base des observations figurant dans l'avis de la Cellule d'évaluation de la Commission d'aménagement du 10 décembre 2015. En application de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain le projet doit être soumis au vote définitif du conseil communal.

4.2

Ponctuelle Abänderung des partiellen Bebauungsplans – Erweiterung im Ort Ruederstrachen in Liwingen

Projekt eines partiellen Bebauungsplans betreffend die punktuelle Abänderung eines Bebauungsplans für ein Gelände im Ort „Ruederstrachen“ in Liwingen, welcher 2008 genehmigt wurde. Die Abänderung betrifft die Parzellen 619/2103, 625/2104 und 625/2105 und ist notwendig für die Erweiterung des „Centre Poids Lourds Luxembourg-Volvo Trucks“.

Das vorgelegte Projekt wurde gemäß den Bemerkungen des Gutachtens der „Cellule d'évaluation de la Commission d'aménagement“ vom 10. Dezember 2015 abgeändert. Gemäß Artikel 30 des modifizierten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Gestaltung und urbane Entwicklung, muss das Projekt vom Gemeinderat endgültig genehmigt werden.

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Sandra Flammang Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	Pierre Schumacher	Nadine Brix

5.1

Projet de rénovation et de transformation de la maison « A Janes » à Berchem

Projet de rénovation et de transformation de la maison 'A Janes' à Berchem en maison des clubs. Le projet a été établi le 2 décembre 2015 par le bureau d'architecture Tom Simon Architectes.

Estimatif des travaux (HTVA) / geschätzte Kosten für Arbeiten (ohne Mehrwertst.):	928.297,41 €
Estimatif des honoraires (HTVA) / geschätzte Kosten für Honorare (ohne Mehrwertst.):	200.856,85 €
Total HTVA / Summe (ohne Mehrwertst.):	1.129.154,26 €
Total TVAC / Summe (inkl. Mehrwertst.):	1.321.110,48 €

Le concept prévoit de préserver l'aspect général et le charme de la maison existante et de le revaloriser par des travaux de rénovation de la façade, des fenêtres et de la toiture, tout en modernisant les façades latérale et arrières par de nouvelles ouvertures et une annexe comprenant un ascenseur. La construction intérieure sera adaptée aux exigences actuelles.

5.1

Renovierungs- und Umbauprojekt des Hauses „A Janes“ in Berchem

Renovierungs- und Umbauprojekt des Hauses „A Janes“ in Berchem, um ein Clubhaus zu schaffen. Das Projekt wurde am 2. Dezember 2015 vom Architekturbüro Tom Simon Architectes erstellt.

Das Konzept sieht vor, das Erscheinungsbild und den Charme des bestehenden Hauses zu erhalten. Durch Renovierungsarbeiten an der Fassade, den Fenstern und des Daches soll das Haus revalorisiert werden. Die seitlichen und hinteren Fassaden werden durch neue Öffnungen und Anbauten, welche einen Aufzug beherbergen, modernisiert. Das Innere des Hauses wird gemäß den aktuellen Bedürfnissen umgebaut.

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Nadine Brix Sandra Flammang Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Pierre Schumacher

5.2

Mise en conformité du hall sportif pour les activités de la Maison Relais

Devis relatif aux travaux de mise en conformité du hall sportif pour le besoin des activités de la Maison Relais. Le devis a été établi le 22 février 2016 par le service technique communal.

Total des travaux (HTVA) / Summe der Arbeiten (ohne Mehrwertst.):	135.497,50 €
Total des travaux TVAC / Summe der Arbeiten (inkl. Mehrwertst.): arrondi à / aufgerundet auf :	163.250,00 €, 165.000,00 €

5.2

Konformitätsanpassung der Sporthalle für die Aktivitäten der Maison Relais

Kostenvoranschlag betreffend die Arbeiten für die Konformitätsanpassung der Sporthalle für die Aktivitäten der Maison Relais. Der Kostenvoranschlag wurde am 22. Februar 2016 vom technischen Dienst der Verwaltung erstellt.

Les travaux de mise en conformité sont nécessaires en vue de la prolongation de l'autorisation d'exploitation du 13 janvier 2014, laquelle court jusqu'au 10 juillet 2016.

Diese Arbeiten sind notwendig um eine Verlängerung der Nutzungsgenehmigung vom 13. Januar 2014, welche am 10. Juli 2016 ausläuft, zu erhalten.

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Nadine Brix Sandra Flammang Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Pierre Schumacher

6.0

Budget 2016 - Modification budgétaire

Alimentation et augmentation de crédit aux articles suivants :

- 3/261/648320/99001 (Aides aux sinistrés) : alimentation de 1.500,00 € du crédit actuellement nul pour le relogement d'un couple de sinistrés de Crauthem suite à l'incendie de leur habitation dans la nuit du 5 au 6 mars 2016.
- 4/822/221311/16020 (Mise en conformité du hall sportif de Crauthem) : vote d'un crédit nouveau de 165.000,00 pour le financement des travaux de mise en conformité du hall sportif pour le besoin des activités de la Maison Relais.

Le crédit excédentaire restant (344.663,73 €) est largement suffisant pour couvrir cette dépense (166.500,00 €).

6.0

Haushalt 2016 - Anpassung

Speisung beziehungsweise Erhöhung der Kredite für folgende Artikel:

- 3/261/648320/99001 (Aides aux sinistrés): Speisung des Artikels mit einem Kredit von 1.500 € für die Beherbergung eines Paares aus Crauthem nach dem Brand ihres Hauses in der Nacht vom 5. zum 6. März 2016.
- 4/822/221311/16020 (Mise en conformité du hall sportif de Crauthem): Votum eines neuen Kredits von 165.000,00 € für die Finanzierung der Arbeiten zur Konformitätsanpassung der Sporthalle für die Nutzung durch die Maison Relais.

Der Überschuss von 344.663,73 € ist ausreichend um diese neue Ausgabe zu finanzieren (166.500,00 €)

VOTE / ABSTIMMUNG		
Oui / Ja	Non / Nein	Abstention(s) / Enthaltung(en)
Nadine Brix Erny Fisch Tom Jungen Marianne Pesch-Dondelinger Renée Quintus-Schanen Edy Reding Jean-Paul Reiter Erny Strecker	-	Sandra Flammang Pierre Schumacher

7.0

Décompte de travaux - Aménagement du sentier Peppange-Zoufftgen (Borne des quatre seigneurs)

Décompte définitif établi le 16 février 2016 et arrêté par le collège le 25 février 2016 à 81.191,42 €. Le décompte concerne l'aménagement d'un sentier entre Peppange et Zoufftgen.

7.0

Abrechnung von Arbeiten – Gestaltung des Wanderweges Peppingen-Zoufftgen (Borne des quatres seigneurs)

Die endgültige Abrechnung, welche am 16. Februar 2016 erstellt und am 25. Februar 2016 vom Schöffenrat genehmigt wurde, beläuft sich auf 81.191,42 €. Die Abrechnung betrifft die Schaffung eines Wanderweges zwischen Peppingen und Zoufftgen.

8.0

Subsides aux associations – Modification de la liste

Modification de la liste déterminant les subventions de fonctionnement allouées à certaines associations ayant un intérêt culturel particulier : Amis de l'Histoire du Roeserbann : 40.000,00 €.

8.0

Beihilfen an Vereinigungen – Abänderung der Liste

Abänderung der Liste betreffend die finanziellen Beihilfen für Vereinigungen, welche einen kulturellen Zweck erfüllen: Amis de l'Histoire du Roeserbann: 40.000,00 €.

9.1

Règlement d'utilisation des espaces publics de loisirs

Règlement ayant pour objectif d'assurer la protection, la salubrité et la tranquillité des espaces publics de loisirs. Comme suite à la mise en service du parc Kolla il s'avère nécessaire de procéder à une adaptation de la réglementation des espaces publics de loisirs de manière à répondre réglementairement aux nouveaux usages de détente et de loisir.

Le projet de règlement a été établi sur base du règlement de la Ville de Luxembourg du 16 novembre 2009. Il abroge et remplace le règlement concernant les bois, parcs et chemins forestiers du 3 février 1987 et le règlement relatif aux cours d'école et aux places de jeux du 17 décembre 2002.

9.1

Nutzungsverordnung für öffentliche Freizeit- und Erholungsgebiete

Verordnung, welche die Sicherheit, die Sauberkeit und den Ruheschutz auf öffentlichen Freizeit- und Erholungsplätzen gewährleisten soll. Mit der Einrichtung der Parks Kolla wurde eine Anpassung der Verordnung für die öffentlichen Freizeitplätze notwendig, um deren Nutzung als Erholungs- und Freizeitgebiete zu ermöglichen.

Das Projekt der Verordnung wurde auf Basis der Verordnung der Stadt Luxemburg vom 16. November 2009 erstellt. Es ersetzt die Verordnung betreffend die Nutzung der Wälder, Parks und Waldwege vom 3. Februar 1987 und die Verordnung betreffend die Schulhöfe und Spielplätze vom 17. Dezember 2002.

9.2

Règlement de police pour les manifestations au site Herchesfeld

Règlement ayant pour objet d'assurer l'ordre et la sécurité sur le site Herchesfeld lors de manifestations et de mettre la police en mesure d'intervenir.

9.2

Polizeiverordnung für die Veranstaltungen auf dem Gelände Herchesfeld

Verordnung, welche die Ordnung und die Sicherheit auf dem Gelände Herchesfeld bei Veranstaltungen regelt und es der Polizei ermöglicht, bei Bedarf zu intervenieren.

Le projet de règlement a fait l'objet de l'avis émis le 8 février 2016 par le médecin de la Direction de la Santé ayant dans ses attributions l'inspection sanitaire.

Der Arzt der „Direction de la Santé“, welcher für die Gesundheitsaufsicht verantwortlich ist, hat das Projekt der Verordnung am 8. Februar 2016 begutachtet.

10.0

Confirmation de règlements provisoires d'urgence de la circulation

Confirmation, en application de l'article 5, paragraphe 3, alinéa 5 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques de règlements provisoires édictés par le collège échevinal :

- Règlement du 11 février 2016 concernant la limitation de la circulation à Crauthem, rue de Weiler ;
- Règlement du 18 février 2016 concernant la limitation de la circulation à Peppange, rue de Crauthem entre les maisons 71 et 108 ;
- Règlement du 25 février 2016 concernant la limitation de la circulation à Peppange, rue de Crauthem entre l'intersection avec la rue Saint-Benoît et celle avec la rue de la Montagne.
- Règlement du 17 mars 2016 concernant la limitation de la circulation à Crauthem, rue de Bettembourg entre les maisons n° 10 et 57.

10.0

Bestätigung von provisorischen Verkehrsverordnungen

Gemäß Artikel 5, Paragraf 3, Abschnitt 5 des modifizierten Gesetzes vom 14. Februar 1955 betreffend den Straßenverkehr auf allen öffentlichen Straßen, müssen Verkehrsverordnungen, welche vom Schöffenrat beschlossen wurden, durch den Gemeinderat bestätigt werden:

- Provisorisches Verkehrsreglement vom 11. Februar 2016 betreffend die Einschränkung des Verkehrs in Crauthem, rue de Weiler;
- Provisorisches Verkehrsreglement vom 18. Februar 2016 betreffend die Einschränkung des Verkehrs in Peppingen, rue de Crauthem, zwischen den Häusern 71 und 108;
- Provisorisches Verkehrsreglement vom 25. Februar 2016 betreffend die Einschränkung des Verkehrs in Peppingen, rue de Crauthem, zwischen der Kreuzung mit der rue Saint-Benoît und der rue de la Montagne;
- Provisorisches Verkehrsreglement vom 17. März 2016 betreffend die Einschränkung des Verkehrs in Crauthem, rue de Bettembourg, zwischen den Häusern 10 und 57.

11.0

Questions orales des conseillers

Pierre Schumacher :

Les auditions des réclamants dans le cadre de la procédure pour la refonte du plan d'aménagement communal sont presque terminées maintenant. Est-ce que le projet modifié suite aux réclamations sera encore une fois présenté lors d'une séance d'information ?

Réponse du bourgmestre : Non, ce n'est

11.0

Mündliche Fragen der Gemeinderäte

Pierre Schumacher:

Die Anhörungen im Rahmen der Prozedur zur Erneuerung des allgemeinen Bebauungsplans sind mittlerweile fast abgeschlossen. Wird das gemäß den Reklamationen angepasste Projekt des allgemeinen Bebauungsplans nochmals öffentlich vorgestellt?

Antwort des Bürgermeisters: Nein, das sieht die Prozedur nicht vor. Jeder Reklamant

pas prévu par la procédure. Les réclamants seront cependant informés des suites de leur réclamation. En outre, le collègue échevinal projette d'organiser une réunion d'information publique sur le projet « Hieschterbiereg ».

Pierre Schumacher :

Avez-vous des nouvelles informations concernant le contournement de Hesperange ?

Réponse du bourgmestre : Le collègue échevinal avait une entrevue avec le bureau d'études responsable pour le contournement en question. Cette entrevue ne concernait pas directement le projet de contournement, mais on a brièvement discuté ce projet. En conclusion, il a été convenu qu'une réunion avec le collègue échevinal de Hesperange sera organisée pour discuter ce projet en détail. Cette réunion n'a pas encore eu lieu.

Erny Strecker :

Depuis peu il est interdit de brûler les déchets des coupes d'arbustes. Je me suis demandé si l'administration communale ne pouvait pas offrir un service aux citoyens pour hacher les coupes d'arbustes. Pour les grandes branches et les troncs qui ne peuvent être hachés, l'administration communale pourrait éventuellement les vendre à un prix avantageux. Pour les branches qui ne peuvent pas être utilisées comme bois de feu, on pourrait collaborer avec la commune de Hesperange qui est propriétaire d'un grand broyeur à végétaux.

Réponse du conseiller communal Edy Reding : J'aimerais répondre à Monsieur Strecker en ma qualité de représentant de notre commune dans le syndicat « Minett-Kompost ». Le syndicat travaille actuellement à une solution pour les grandes branches de bois. La société des chemins de fer et l'administration des ponts et chaussées ont le même problème avec les déchets de coupes d'arbustes qu'ils ne peuvent plus brûler. Voilà pourquoi ils ont contacté le « Minett-Kompost » pour sonder si le syndicat pouvait proposer une solution. Le syndicat est en train d'élaborer un concept notamment pour les plus grandes branches de bois qui pourraient être transformées en pellets. De troncs pourraient éventuellement être vendus à l'industrie du papier.

wird jedoch über die Folgen seiner Reklamation informiert. Ferner hat der Schöfferrat vor, eine weitere öffentliche Informationsversammlung zum Projekt „Hieschterbiereg“ zu organisieren.

Pierre Schumacher:

Haben Sie neue Informationen betreffend die Umgehung von Hesperingen?

Antwort des Bürgermeisters: Der Schöfferrat hatte eine Unterredung mit dem Planungsbüro, welches für die Umgehung verantwortlich zeichnet. Bei dieser Unterredung ging es nicht direkt um das Projekt der Umgehung, jedoch wurde kurz darüber gesprochen. Es wurde vereinbart, dass eine Unterredung mit dem Schöfferrat aus Hesperingen organisiert werden muss, um im Detail über dieses Projekt zu sprechen. Diese Unterredung hat noch nicht stattgefunden.

Erny Strecker:

Seit kurzem wird das Verbrennen von Grün- und Strauchschnitt bestraft. Ich habe mich gefragt, ob die Gemeindeverwaltung ihren Bürgern nicht eine Dienstleistung anbieten könnte, um diesen Strauchschnitt zu häckseln. Größere Sträucher oder Hölzer, welche nicht gehäckseln werden können, könnte die Verwaltung zu einem verbilligten Tarif verkaufen. Für Strauchschnitt, welcher nicht als Brennholz genutzt werden kann, könnten wir auch mit der Gemeinde Hesperingen zusammenarbeiten, da diese Gemeinde über einen großen Häckseler verfügt.

Antwort des Gemeinderats Edy Reding: Als Vertreter unserer Gemeinde im Syndikat „Minett-Kompost“ möchte ich Herrn Strecker eine Antwort geben. Das Syndikat arbeitet momentan an einer Lösung für größere Holzstämme und Schnittstücke. Sowohl die Eisenbahnverwaltung als auch die Straßenbauverwaltung haben das Syndikat kontaktiert, da sie ebenfalls mit dem Problem konfrontiert sind und nicht mehr verbrennen dürfen. Das Syndikat „Minett-Kompost“ will eine Lösung anbieten, um größeres Holz zu verarbeiten, beispielsweise um Pellets herzustellen. Sehr große Stämme könnten beispielsweise auch an die Papierindustrie verkauft werden. Wie gesagt, das Syndikat wird hier ein Angebot ausarbeiten.

Réponse du bourgmestre : Ceci est une nouvelle information pour nous. Nous avons discuté ce problème lors de la dernière réunion du collège échevinal. Le règlement grand-ducal de décembre 2015 base sur la loi de 1994. Il est évident que ce règlement aurait dû entrer en vigueur depuis longtemps déjà, vu que la loi existe depuis 22 ans. D'un autre côté on aurait pu éviter que le règlement entre en vigueur juste au moment de l'année où les coupes d'arbustes sont faites. Au moins, on aurait dû annoncer le règlement à l'avance, pour éviter de surprendre la population et les instances publiques. Maintenant nous sommes obligés de trouver une solution ensemble avec tous les concernés. Une solution pourrait être de collaborer avec les syndicats « Minett-Kompost » et « SICONA ». Mais il y a aussi d'autres alternatives. La saison pour les coupes d'arbustes est maintenant finie et nous essaierons de proposer une solution à notre population pour le prochain hiver.

Réponse de l'échevine Marianne Pesch-Dondelinger : Il est vrai que la saison pour les coupes d'arbustes est finie. Cependant il y a encore beaucoup d'arbustes et de branches déjà coupés dans les alentours qui ne pourront plus être brûlés. C'est un problème, non seulement pour les cultivateurs. Avec une information adéquate on aurait évité ce problème.

Réponse de la conseillère communale Sandra Flammang : Il s'agit d'une loi de 1994, remplacée par la nouvelle loi sur l'enlèvement des déchets de 2012, basée sur une directive européenne. Normalement une loi est applicable de suite. Ce problème n'est donc pas en relation avec ce règlement qui est entré en vigueur en décembre dernier. Ce règlement a simplement conduit à une prise de conscience de ces faits par le grand public. Cette interdiction existait déjà depuis bien longtemps. Voilà pourquoi il n'y a pas de phase transitoire, l'interdiction existait déjà depuis longtemps.

Réponse du bourgmestre : Nous essaierons de proposer une solution. L'administration communale organise déjà une collecte des coupes d'arbustes dans les agglomérations pour particuliers. Ce qui vaut pour les particuliers devrait être possible pour les cultivateurs. Le problème se pose surtout pour les grandes branches, car nous ne disposons pas des machines nécessaires pour les hacher. C'est pour les pièces plus grandes qu'il

Antwort des Bürgermeisters: Dies ist eine neue, zusätzliche Information zu dieser Problematik. Wir hatten in der letzten Schöffensitzung ebenfalls darüber diskutiert. Dieses großherzogliche Reglement vom Dezember 2015 basiert auf das Gesetz von 1994. Natürlich hätte diese Verordnung schon viel früher verabschiedet werden müssen, immerhin existiert das Gesetz seit 22 Jahren. Jedoch hätte man vermeiden können, dass diese Verordnung genau zu dem Zeitpunkt im Jahr in Kraft tritt, wo Grün- und Strauchschnitt gemacht wird. Zumindest hätte man die Verordnung im Voraus ankündigen können, anstatt sowohl Privatleute wie öffentliche Einrichtungen zu überraschen. Wir müssen jetzt mit allen Beteiligten über dieses Problem debattieren, um eine Lösung zu finden, was mit den größeren Strauchschnitten geschehen soll. Eine Lösung in Zusammenarbeit mit den Syndikaten „Minett-Kompost“ und „SICONA“ ist möglich. Es gibt jedoch auch andere Möglichkeiten. Die Saison für Strauchschnitt ist jetzt vorbei und wir werden versuchen, für den kommenden Winter eine Lösung für sämtlichen Strauchschnitt anzubieten.

Antwort der Schöffin Marianne Pesch-Dondelinger: Die Zeitspanne, wo Strauchschnitt gemacht wird, ist jetzt tatsächlich vorbei, doch liegt noch sehr viel bereits geschnittener Strauchschnitt im Gelände, welches nun nicht mehr verbrannt werden darf. Dies ist ein großes Problem, auch für meine Berufskollegen. Wenn man im Voraus über diese Verordnung informiert worden wäre, bestünde nun nicht dieses Problem.

Antwort der Gemeinderätin Sandra Flammang: Es handelt sich um ein Gesetz aus dem Jahr 1994, welches durch das neue Abfallgesetz von 2012 ersetzt wurde, welches auf eine europäische Richtlinie basiert. Gesetze sind normalerweise sofort anwendbar, das hat also nichts mit der Verordnung zu tun, welche nachträglich in Kraft getreten ist. Durch diese Verordnung wurde die Öffentlichkeit auf das Verbot aufmerksam, das Verbot existierte aber bereits davor. Deswegen existiert auch keine Übergangsphase, da dieses Verbot bereits seit langem bestand.

Antwort des Bürgermeisters: Wir werden versuchen eine Lösung anzubieten. Die Gemeinde sammelt ja bereits Grünschnitt von Privatleuten ein. Was für Privatleute innerhalb der Ortschaft gilt, sollte auch für Bauern außerhalb der Ortschaft möglich sein. Aller-

faudra trouver une solution. Il est également évident que les frais ne devront pas dépasser les limites.

Erny Strecker :

Est-ce que notre commune a été contactée dans le cadre de l'action « Capitale européenne de la culture 2022 » ?

Réponse du bourgmestre : *Notre commune n'a pas été contactée jusqu'à ce jour.*

Nadine Brix :

Est-ce qu'il y a davantage de vandalisme les derniers temps dans notre commune ? J'ai vu qu'un miroir de la circulation a été détruit à Crauthem au coin de la rue du Fossé/ rue de Weiler. Qui est responsable pour le nettoyage des débris sur le trottoir et sur la chaussée ?

Réponse du bourgmestre : *Des actes de ce genre ne sont pas nouveau. Notre commune, comme toute les autres communes du pays, est depuis toujours confrontée à ce genre de vandalisme. Il y a des périodes plus tranquilles et des périodes plus mouvementées en ce qui concerne le vandalisme. Mais en général, nous ne pouvons pas constater une augmentation des actes de vandalisme. Nos services iront nettoyer les débris sur place.*

Sandra Flammang :

Suite à la mise en application du nouveau règlement des déchets, la commune met à disposition des containers aux immeubles collectifs. J'ai eu l'information qu'il y aurait actuellement des problèmes de livraison pour ces containers. Est-ce que cette information est juste ?

Réponse du bourgmestre : *Nous demandons à notre service écologique et vous recevrez une réponse écrite à votre question.*

Sandra Flammang :

Mon autre question concerne les rendez-vous pour les auditions dans le cadre du PAG. Est-ce que des nouveaux rendez-vous ont été proposés aux personnes empêchées ?

dings wird es problematisch, wenn die Schnittstücke zu groß sind, da wir nicht über die notwendigen Maschinen verfügen, um große Schnittstücke zu verarbeiten. Hierfür müssen wir dann eine Lösung suchen. Natürlich müssen die Kosten in einem vertretbaren Rahmen bleiben.

Erny Strecker:

Wurde unsere Gemeinde kontaktiert im Rahmen der Aktion „Europäische Kulturhauptstadt 2022“?

Antwort des Bürgermeisters: *Bis dato wurde unsere Gemeinde nicht kontaktiert.*

Nadine Brix:

Ist in unserer Gemeinde in letzter Zeit eine Zunahme des Vandalismus zu verzeichnen? Ich habe festgestellt, dass der Straßenspiegel in Crauthem, an der Ecke rue du Fossé/ rue de Weiler zerstört wurde. Wer ist eigentlich dafür zuständig, die Scherben vom Gehweg und der Straße zu entfernen?

Antwort des Bürgermeisters: *Vandalismus dieser Art ist nichts Neues. Unsere Gemeinde, wie alle anderen Gemeinden, ist seit jeher mit diesen Problemen konfrontiert. Es gibt tatsächlich Perioden, wo etwas weniger Vandalismus stattfindet und andere Perioden, wo das Phänomen zunimmt. Im Großen und Ganzen kann man jedoch nicht von einer Zunahme des Vandalismus sprechen. Unser technischer Dienst wird die Scherben beseitigen.*

Sandra Flammang:

Mit dem Inkrafttreten der neuen Müllverordnung stellt die Gemeinde den Mietshäusern ebenfalls die Müllcontainer zur Verfügung. Ich habe erfahren, dass es hiermit Lieferschwierigkeiten geben soll. Ist das tatsächlich so?

Réponse du bourgmestre: *Das müssen wir bei unserem Umweltdienst nachfragen. Sie erhalten dann eine schriftliche Antwort.*

Sandra Flammang:

Meine andere Frage betrifft die Anhörungen im Rahmen der Prozedur des allgemeinen Bebauungsplans. Haben Sie den Reklamanten, welche nicht zu ihrer Anhörung erscheinen konnten, einen neuen Termin gegeben?

Réponse du bourgmestre : On a proposé une nouvelle date à tous les réclamants qui se sont excusés pour leur audition et qui ont demandé à avoir un nouveau rendez-vous.

Jean-Paul Reiter :

Il y a eu des malentendus concernant l'enlèvement des déchets encombrants du mois de février dernier. Certains ménages ont sorti des déchets encombrants sans les avoir signalés auparavant à l'administration communale. La Commune avait distribué une brochure en décembre dernier où la procédure pour l'enlèvement des déchets encombrants était expliquée, mais malgré cela il y a eu ce malentendu. Est-ce qu'il n'est pas préférable d'imprimer un avis expliquant la procédure sur le prochain calendrier écologique ?

Réponse du bourgmestre : Suite aux problèmes rencontrés lors de la tournée de février dernier, nous avons distribué un avis à tous les ménages rappelant la procédure à suivre pour l'enlèvement des déchets encombrants. Cette explication sera également reprise sur le calendrier écologique de l'année prochain.

Edy Reding :

J'ai une question dans le même contexte. Si un concitoyen signale des déchets encombrants à la commune et que les déchets en question sont enlevés par des particuliers avant que les services communaux passent, est-ce que la commune émet alors une facture ?

Réponse du bourgmestre : La facturation se fait sur le volume des déchets enlevés. S'il n'y a plus rien à enlever, il n'y pas de facturation. Néanmoins il serait souhaitable qu'un concitoyen qui constate que ses déchets encombrants ont été enlevés par un particulier avant le passage des services communaux, informe le service écologique le plus vite possible pour éviter tout déplacement inutile.

Antwort des Bürgermeisters: Wir haben allen Reklamanten, welche sich entschuldigt haben und um ein neues Datum für die Anhörung gebeten haben, ein Alternativdatum vorgeschlagen.

Jean-Paul Reiter:

Es ist zu Missverständnissen gekommen betreffend die Sperrmüllabfuhr vom vergangenen Februar. Verschiedene Haushalte hatten Sperrmüll bereitgestellt, ohne das im Voraus bei der Verwaltung zu melden. Die Gemeinde hatte im Dezember eine Broschüre über die Müllabfuhr verteilt, wo die Prozedur zur Sperrmüllabfuhr erklärt wurde. Trotzdem kam es zu diesen Missverständnissen. Wäre es nicht besser, die Prozedur zur Sperrmüllabfuhr ebenfalls auf dem Umweltkalender zu erklären?

Antwort des Bürgermeisters: Aufgrund der Probleme bei der Sperrmüllabfuhr vom Februar, haben wir ein Rundschreiben verteilen lassen, in welchem die Prozedur nochmals erklärt wird. Im Umweltkalender des kommenden Jahres werden wir die Prozedur ebenfalls erklären.

Edy Reding:

Ich habe eine Frage in demselben Kontext. Wenn ein Mitbürger Sperrmüll bei der Verwaltung anmeldet und der Sperrmüll später von Privatleuten abgeholt wird, ehe der technische Dienst der Gemeinde abgeführt hat, muss dieser Mitbürger dann trotzdem bezahlen?

Antwort des Bürgermeisters: Die Sperrmüllabfuhr wird auf das Volumen verrechnet. Wenn kein Sperrmüll abgeführt wird, wird auch keine Rechnung erstellt. Allerdings wäre es gut, wenn ein Mitbürger, welcher feststellt, dass sein Sperrmüll vor der Abfuhr durch die Gemeindedienste von einer Privatperson abgeholt wurde, den Umweltsdienst schnellstmöglich informieren würde, um ein unnötiges Ausrücken des technischen Dienstes zu verhindern.

12.0

Séance secrète :

Démission d'une agente communale

Démission présentée par une agente communale qui fait valoir son droit à la retraite avec effet au 1^{er} septembre 2016.

12.0

Geheimsitzung: Rücktrittsgesuch einer Gemeindeangestellten

Rücktrittsgesuch einer Gemeindeangestellten, welche ihre Pensionsansprüche mit Wirkung auf den 1. September 2016 geltend macht.

13.0

Séance secrète :

Réduction de la tâche d'une éducatrice

Réduction de la tâche d'une éducatrice affectée à la maison relais. Diminution de 100 % à 50 % (20 hrs/semaine) à partir du 1^{er} avril 2016 pour s'occuper de ses enfants de moins de 15 ans.

13.0

Geheimsitzung: Reduzierung der Arbeitszeit einer Erzieherin

Reduzierung der Arbeitszeit einer Erzieherin, welche in der Maison Relais angestellt ist. Reduzierung von 100 % auf 50 % (20 Stunden pro Woche) mit Wirkung auf den 1. April 2016 um sich um die Erziehung eines Kindes von weniger als 15 Jahren zu kümmern.

Rapport de suivi des questions orales des conseillers

Séance du 15 février 2016

Nadine Brix :

Le pavillon en face de l'école à Crauthem est utilisé par le personnel du PédiBus comme abris pour attendre les enfants sortant de l'école à la fin des cours. Est-ce qu'il ne serait pas possible de prévoir un autre revêtement du sol à cet endroit, car par période de pluies il y a beaucoup de boue?

Réponse : Il est prévu de refaire le revêtement du sol du pavillon en question avec des pavés. Ces travaux seront exécutés par le CIGL et seront terminés avant les vacances de pâques.

Erny Strecker :

Je reviens à ma question du 11 mai 2015 concernant les portes coupe-feu dans le bâtiment du Club Eist Heem à Berchem. Ces portes ne s'ouvrent qu'avec l'emploi de beaucoup de force et certaines personnes âgées n'arrivent pas à les ouvrir. Est-ce qu'il y a entretemps une solution à ce problème ?

Réponse : Initialement il était prévu de résoudre le problème des portes coupe-feu trop difficilement maniables dans le cadre du projet de l'extension du bâtiment du Club Eist Heem. Les responsables du service technique ont trouvé un système mieux adapté à des utilisateurs âgés. Vu qu'une certaine urgence semble être de mise, le système de fermeture actuel sera remplacé dans les meilleurs délais.

Folgebericht zu den mündlichen Fragen der Gemeinderäte

Sitzung vom 15. Februar 2016

Nadine Brix:

Der Pavillon gegenüber der Schule in Crauthem wird vom Personal des PédiBus als Unterstand genutzt, während der Wartezeit auf die Schüler. Wäre es nicht möglich, den Bodenbelag zu erneuern, denn bei schlechtem Wetter entsteht viel Schlamm.

Antwort: Es ist vorgesehen, den Bodenbelag in diesem Pavillon durch Pflastersteine zu ersetzen. Diese Arbeiten werden durch den CIGL ausgeführt und werden vor Ostern abgeschlossen.

Erny Strecker:

Ich komme auf meine Frage vom 11. Mai 2015 betreffend die Feuerschutztüren im Club Senior Eist Heem zurück. Diese Türen sind ziemlich schwergängig und viele ältere Personen können sie nicht alleine öffnen. Gibt es mittlerweile eine Lösung für dieses Problem?

Antwort: Ursprünglich war vorgesehen, das Problem der schwergängigen Türen im Rahmen der Arbeiten zur Erweiterung des Gebäudes des Club Eist Heem zu lösen. Die Verantwortlichen des technischen Dienstes haben auch ein System gefunden, welches besser auf die Bedürfnisse von älteren Mitbürgern ausgelegt ist. Da dieses Problem relativ dringend gelöst werden muss, werden wir das aktuelle System schnellstmöglich ersetzen.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



LSAP Fraktioun
Gemeng Réiser

Stellungnahme zur Gemeinderatssitzung vom 21. März 2016

Die LSAP-Fraktion hat der neuen Reglementierung zur Benutzung der öffentlichen Spiel-Freizeit-Areale zugestimmt. Dieses Gemeindereglement soll der Sicherheit, der Hygiene und der Öffentlichen Ordnung dieser Freizeitzonen dienen.

Durch die Inbetriebnahme des Parks Kolla in Roeser/Crauthem und damit diese Spiel-Freizeitzonen, Orte des Zusammenlebens und der Entspannung bleiben sollen, waren diese Anpassungen der Gemeindeverordnung notwendig geworden.

Die LSAP-Fraktion hat ebenfalls dem Projekt zur Renovierung und Umänderungen des Hauses „A Janes“ in Berchem in ein Haus der Vereine, zugestimmt. Dieses Haus wird 3 Vereinigungen aus der Gemeinde Roeser neue Räumlichkeiten bieten und zwar: der „Internetstuff“, dem HC Berchem und dem „Ciné-Video Flash Roeserbann“. Der Umzug dieser Vereinigungen in neue Räumlichkeiten geschieht hinsichtlich des geplanten Schulneu- und ausbaus in Berchem.

„Das Konzept, so schreibt der Architekt Tom Simon, sieht den Erhalt der Grundmauern und der bestehenden Öffnungen des Gebäudes vor. Durch diese Vorgaben sollen der Charakter und der Charme dieses Hauses erhalten bleiben, und durch Arbeiten an der Dachstruktur, der Fassade und den Fenstern soll das Haus noch zusätzlich aufgewertet werden. Die seitlichen und hinteren Fassaden werde durch neue Öffnungen erweitert und im Hinteren des Hauses wird ein Lift eingebaut. Diese neuen Öffnungen sollen den einstigen Dorfcharakter unterstreichen und eine zusätzliche Dynamik schaffen...“

Auch den punktuellen Umänderungen des PAG und des PAP „Ruederstrachen“ in Liwingen hat die LSAP-Fraktion ihre Zustimmung gegeben. Dadurch kann die bestehende Aktivitätszone erweitert werden und es ermöglicht dem „Centre Poids Lourds“ Luxembourg-Volvo Trucks eine neue Betriebshalle für den Unterhalt der Hybridbusse zu bauen und damit zu einem europäischen Kompetenzzentrum für nachhaltige Mobilität werden.

Prise de position concernant la séance du conseil communal du 21 mars 2016

La fraction du LSAP a voté le nouveau règlement d'utilisation des espaces publics de loisirs. Ce règlement a pour objectif d'assurer la protection, la salubrité et la tranquillité de ces lieux.

Suite à la mise en service du parc Kolla à Roeser/Crauthem et afin de garantir que les espaces publics demeurent des lieux de détente et de convivialité, il était nécessaire de procéder à cette adaptation du règlement.

La fraction du LSAP a également approuvé le devis pour la rénovation et la transformation de la maison „A Janes“ à Berchem en Maison des clubs. Cette maison va offrir de nouvelles localités à 3 associations locales, à savoir: „l'Internetstuff“, le HC Berchem ainsi que le Ciné-Video Flash Roeserbann. Le déménagement de ces 3 associations est prévu dans le cadre de la construction et l'agrandissement prévu du campus scolaire à Berchem.

Selon l'architecte Tom Simon, „...le concept prévoit de garder les murs extérieurs et le positionnement des fenêtres du bâtiment existant. De cette manière, l'aspect général et le charme de la maison existante seront sauvegardés et revalorisés par des travaux de rénovation de la façade, des fenêtres et de la toiture. Les façades latérales et arrières seront modernisées par de nouvelles ouvertures et une annexe comprenant un ascenseur. Ces nouvelles ouvertures souligneront le caractère villageois d'époque en créant un contraste et une dynamique...“.

La fraction du LSAP s'est finalement prononcée en faveur des modifications ponctuelles du PAG et du PAP au lieudit Ruederstrachen à Livange en vue de l'extension de la zone d'activité existante du „Centre Poids Lourds“ Luxembourg-Volvo Trucks.

Il s'agit en l'occurrence de permettre l'aménagement d'un centre d'entretien pour bus hybrides ainsi que d'un centre de compétence pour la mobilité durable.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.



déi gréng Fraktioun
Gemeng Réiser

Gemengerot 21.03.2016

Am Februar 2014 huet den Här Guy Conrady aus gesondheetleche Grënn säi Gemengrotssëtz un den Här Pierre Schumacher ofgetrueden. **Am leschte Gemengerot huet ons Fraktioun bekannt ginn, datt déi gréng sech vum Här Pierre Schumacher senger politescher Position distanzéieren.** An der leschter Zäit sinn ons Virstellung vum der Ëmsetzung vum grénger, konstruktiver Politik staark ausernee gedriwwen. Den Här Schumacher huet säi Setz wollten als Indépendant behalen, an **déi gréng Réiserbann ginn an Zukunft vun enger Gemengeréitin, dem Nadine Brix vertrueden.**

Punkt 1.2.

Bei dësem Punkt huet de Schäfferot d' Resultater vum Sondage zu den **Öffnungszäite vun de structures d'accueil** virgestallt. Mir krute mëndlech immens vill Zuele virgelies, déi emol an engem éischten Androck, d' Zefriddenheet vun den Elteren zum Ausdrock ze bréngen schéngen. Fir ons allerdéngs en genau d' Bild ze mäen, misste mir ons dat richteg an a Rou ukucken. Dowéinst hunn mir de Buergermeeschter gefrot, d' **Resultater vum Sondage ze publizéieren.**

Punkt 4.1 + 4.2

Hei ass et nees eng Kéier em d' Erweiterung vun der zone d'activités „**Centre Poids lourds**“ zu Léiweng bei der Autobunn gaangen.

Bis elo ware mir traditionell **géint dëse Projet**, well:

- et schlecht ass datt Beetebuerg a Léiweng duerch eng Bebauung unenee stoussen, dat féiert ob Dauer zu méi Verkéier, deen dann eng Ëmgehungsstrooss erfuerdert, an da geet nees Natur vir ëmmer verluer
- eng laang Heck fort muss, déi de Fliedermais als Orientéierung déngt ...

Fir de Projet schwätzt haaptsächlech:

- d' Ënnerstëtzung vum éffentleche Verkéier duerch ëmweltfrëndlech Hybridbussen (manner Stepps, manner Kaméidi, Schoune vun natierleche Ressourcen...)

Als gréng si mer dowéinst an engem Dilemma, egal wéi, d' Natur gëtt gestrooft. Mir sinn zwar fir Hybridebussen, ower net egalwéi a wou, dowéinst hunn mir ons enthalen.

Punkt 6.0 + 7.0

Well mir dëst Joer de Budget matgedroen hunn, an och bei dëse Punkten näischt auszesetzen hunn, hunn mir mat jo gestemmt.

En février 2014 M. Guy Conrady a cédé pour des raisons de santé son poste à M.Pierre Schumacher. **Dans la dernière séance du conseil communal notre fraction a annoncé que déi gréng se distancent de la position politique de M.Schumacher.** Ces derniers temps les vues de notre fraction et celle de M.Schumacher en matière d'une politique verte, constructive ont divergé toujours plus. M.Schumacher gardant son siège en tant que conseiller communal indépendant, **déi gréng Réiserbann seront à l'avenir représentés par la conseillère Nadine Brix.**

Ad 1.2.

Le collège échevinal a présenté les résultats du sondage concernant **les heures d'ouverture des structures d'accueil.** Les chiffres présentés oralement semblent à première vue refléter la satisfaction des parents. Afin de prendre plus amplement connaissance des données, **nous avons demandé au bourgmestre de publier les résultats du sondage.**

Ad 4.1. et 4.2.

Il s'agit encore une fois de l'extension de la zone d'activité « **centre poids-lourds** » à Livange près de l'autoroute. Jusqu'alors nous étions **contre** ce projet pour les raisons suivantes :

- de nouvelles constructions engendrent un rapprochement de Bettembourg et de Livange, une augmentation du trafic nécessitant à long terme une route de contournement et donc une perte définitive d'espaces verts ;
- la disparition d'une longue haie servant de point d'orientation aux chauve-souris ;

En faveur du projet on pourrait nommer :

- la promotion du transport public par des bus hybrides (moins de pollution et de bruit) ;
- Aussi **déi gréng** se retrouvent dans un dilemme et cela explique notre abstention.

Ad 6.0 et 7.0.

Vu que nous avons voté pour le budget annuel et que ces points nous semblent acceptables nous avons voté pour.

Chaque groupement politique peut s'exprimer sur une page du bulletin communal « De Buet » pour chaque séance du conseil communal pour expliquer son vote et présenter son point de vue concernant les points figurant à l'ordre du jour.

Jede politische Partei verfügt über eine Seite im Gemeindeblatt „De Buet“ pro Gemeinderatssitzung, um ihr Abstimmungsverhalten zu begründen beziehungsweise ihre Standpunkte zu einzelnen Punkten der Tagesordnung zu erklären.

„DP Fraktioun am Réiser Gemengerot“ vum 21. März 2016



DP Fraktioun
Gemeng Réiser

Punkt 4.1 an 4.2 Emännerung vum PAP/PAG an „Ruederstrachen“ zu Léiweng

D'DP huet drunn erënnert, dass hier Conseiljeen – am Géigesatz zu „déi gréng“ – an dësem Dossier ëmmer di sëlwecht Positioun vertrueden hunn. D'DP ass fir de „Centre de poids lourds“, well et e Projet ass, den ekologesch an ekonomesch sënnvoll fir d'Gemeng ass, an nei Aarbechstplazen schafft. Dofir ass d'DP och mat de Modifikatiounen vum PAG averstan.

Punkt 5.2 an 6.0 Mise en conformité vun der Sportshall a Modificatioun vum Budget 2016

Eng Reih vun Adaptatiounen vu Gemengegebeier sinn noutwendeg, well d'Virschreften vun der ITM regelméisseg änneren. Do gëtt awer gewéinlech eng gewëssen Zäit vun der Verwaltung akkordéiert, fir sech desen unzepassen. An effektiv besteet bei dësen Dossier'en keng besonnësch Dringlechkeet. D'Käschten fir dës Upassungen hätten roueg kéinten vun der Majoritéit am Budget 2016 virgesi ginn, wat allerdengs verpasst ginn ass. Dofir enthält sech d'DP bei dëser Art a Weis mam Budget emzegen.

Punkt 11 Mëndlëch Froen

Eis Conseillère huet dorob higewisen, dass et eng Reih Froën gouf am Kontext vum Offallgesetz. Si huet präziséiert, dass d'Verbrennen vu Gréngschnëtt an Hausoffall schon gesetzlech zanter 1994 vebueden ass. De rezenten Règlement grand-ducal präziséiert just d'Strofen an dem Kontext. D'Burgbrennen fällt awer net ënnert dësen Verbued.

4.1 et 4.2 Modification PAP et PAG au lieu-dit Ruederstrachen à Livange

Le DP a rappelé que, contrairement aux conseillers de « déi gréng », nos conseillers ont toujours conservé la même ligne de conduite par rapport au projet du « Centre Poids lourds » écologiquement et économiquement bénéfique pour la commune. Par conséquent, il est évident que le DP se soit exprimé en faveur des modifications ponctuelles proposées.

Point 5.2 Mise en conformité du hall sportif pour les activités de la Maison Relais et point 6.0 modification budgétaire correspondante

Le DP est conscient que de nombreuses mises en conformité d'établissements communaux souvent relativement récents ne sont dues qu'à des changements législatifs ou réglementaires. Notre conseillère ne comprend cependant pas l'urgence soudaine alors l'attribution d'une autorisation de la part de l'Inspection du Travail et des Mines laquelle est limitée dans le temps signifie implicitement que des adaptations sont à réaliser avant l'échéance de l'autorisation. Le DP s'est donc abstenu lors du vote de la modification budgétaire relative aux fonds nécessaires pour la mise en conformité, avec l'argument que ces fonds auraient pu être prévus au budget initial pour l'année 2016.

Point 11. Questions orales

Dans le cadre des questions orales la discussion sur les conséquences de l'interdiction de l'incinération à l'air libre des déchets de verdure, des déchets ménagers et non-ménagers est lancée. Notre conseillère rappelle dans ce contexte que cette interdiction figurait déjà dans la loi relative à la prévention et à la gestion des déchets de 1994. Ce n'est que l'entrée en vigueur du règlement grand-ducal du 18 décembre 2015 relatif aux avertissements taxés dans le domaine des déchets qui a attiré l'attention sur cette problématique tout simplement ignorée auparavant, et non une modification soudaine de la législation.